

## Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций

Кондратьева Ю. Д., студ. IV к. ФМО БГУ,  
науч. рук. ст. преп. Балакишина Т. В.

Способы перевода инфинитива в различных функциях часто представляют определенные трудности из-за существенного различия грамматических средств и структур предложения в английском и русском языках [1]. В данной статье рассматриваются особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов в различных синтаксических функциях на материале текста современного политического обзора Центра стратегических и международных исследований «Исследование факторов уязвимости демократических режимов и укрепление их устойчивости». Общий объем анализируемых фрагментов в тексте составил 35 инфинитивов и 45 инфинитивных оборотов.

Конструкция с формальным подлежащим *it* переводится на русский безличным предложением [2]: *It is important to separate disinformation...* — Необходимо **отделять** дезинформацию... Инфинитив в функции предикативного члена именной части составного сказуемого переводится неопределенной формой глагола (в функции подлежащего или обстоятельства цели) или существительным [2]: *Beijing's ultimate goal is to peel Australia away from...* — Предел желаний Пекина — **«оторвать»** Австралию от...

Инфинитив в функции обстоятельства цели отвечает на вопрос *с какой целью?* и переводится на русский язык неопределенной формой глагола с союзом **для того, чтобы** или отглагольным существительным с предлогом **для** [2]: *Russian media outlets seized on the case to stoke antiimmigrant sentiment...* — Российские СМИ ухватились за это дело, **чтобы разжечь** антииммигрантские настроения... Инфинитив в функции обстоятельства последующего действия переводится деепричастием или личной формой глагола, присоединяемой к первой части предложения с помощью союза *и* [2]: *Inequality these days is too depressing to be ignored.* — Сегодня неравенство порождает слишком тягостные чувства, и его проявления нельзя **оставлять без внимания**. Инфинитив в функции обстоятельства результата или следствия представляет трудности при переводе: только более широкий контекст позволяет определить, является ли данный инфинитив обстоятельством цели или результата [2]: *The vice-president candidate has simply put on too much political weight to be ignored.* — Кандидат на должность вице-президента приобрел такое сильное влияние, что его невозможно **игнорировать**. Инфинитив в функции дополнения обычно переводится инфинитивом, иногда придаточным предложением [3]: *We identified ... that enable ... governments and politics to mitigate, fend off, or push back on malign efforts.* — Мы определили ..., которые позволяют ... правительствам

и государственным институтам **смягчать, отражать** или **оттеснять** пагубное воздействие. Инфинитив в функции определения стоит после существительного или заменяющего его местоимения и отвечает на вопрос какой? [2]: *Attempts to cultivate fringe parties...* — Попытки **привлечь** мелкие политические партии...

Перевод инфинитивных конструкций также имеет ряд особенностей. Объектно-предикативный инфинитивный оборот переводится на русский язык сложноподчиненным предложением с придаточным дополнения, вводимым союзами *что, чтобы, как* [2]: *The true number of victims is believed to be much higher.* — **Считается**, что истинное количество жертв гораздо выше. Инфинитивный комплекс, состоящий из *предлога for+существительное в общем падеже* чаще всего переводится существительным (местоимением) в дательном падеже + неопределенная форма глагола [2]: *...opens fewer channels for Russia to exercise its influence.* — ...**создает** для России меньше возможностей **реализовывать** свое влияние. Основная функция независимой инфинитивной конструкции — передача сопутствующего обстоятельства с модальным значением долженствования [2]: *The resolution called for withdrawal of Israeli troops from occupied territories, a peace conference to follow.* — Резолюция призвала вывести израильские войска с оккупированных территорий, после чего **должна была состояться мирная конференция**.

При переводе инфинитива и инфинитивных оборотов для каждой единицы устанавливается набор возможных трансформаций, используются принятые устойчивые сочетания [4]. *To illuminate such malign behavior; this research employs...* — **Чтобы объяснить** такие пагубные действия, в данном исследовании **используется**... В данном случае сделана грамматическая трансформация — членение предложения, в результате которой простое предложение было трансформировано в сложноподчиненное с придаточной цели.

*Corruption is the ... exercise of ... resources to exploit or exert undue influence over...* — **Коррупция — это ... использование ... ресурсов ... в целях оказания неправомерного воздействия на...** При переводе инфинитива в функции обстоятельства цели была использована разновидность лексико-семантической замены (опущение из-за синонимичности лексических единиц *exploit* и *exert* в данном контексте).

*...the consortium that went on to construct both Nord Stream 1...* — ...**консорциума, продолжившего строительство** как «Северного потока 1»... В данном случае при переводе инфинитивного оборота инфинитив *to construct* преобразуется в дополнение, выраженное существительным *строительство* — применяется синтаксическое варьирование.

Таким образом, несоответствия в системе двух языков и невозможность формально точно передать значение грамматической формы в переводе

компенсируются с помощью различных переводческих приемов и лексико-грамматических трансформаций. В данном исследовании при переводе инфинитивов и инфинитивных конструкций превалирует прием синтаксического варьирования.

### **Литература**

1. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. — КДУ, 3-е изд. — М. : 2007. — 176 с.
2. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учеб. пособие / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. — М., Высшая школа, 2008. — 204 с.
3. Зражевская, Т. А. Трудности перевода с английского на русский язык (на материале газетных статей) / Т. А. Зражевская. — М. : Междунар. отношения, 1972. — 135 с.
4. Тиванова, Г. С. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов с английского на русский язык (на материале романа Дж. Голсуорси «Сдается внаем») / Г. С. Тиванова, Е. В. Кирова // Сборник работ 69-й научной конференции студентов и аспирантов Белорусского государственного университета (14–17 мая 2012 г., Минск). В 3 ч. Ч. 2. — Минск, 2013. — С. 33–36.

## **Особенности и трудности перевода текстов различных функциональных стилей**

*Коткова Д. И., магистр фил. наук, ст. преп.*

Текст туристической направленности — это текст, который представляет собой многообразное стилевое явление.

Переводчик, который специализируется на переводах текстов туристической направленности, должен хорошо знать и понимать структурно-композиционные и лингвистические особенности текстов разных стилей. Такими стилями являются официально-деловой, научный и публицистический.

Публицистический стиль представлен буклетами, брошюрами, а также рекламными материалами туристических сайтов. Именно благодаря текстам данного типа потребитель знакомится с представляемым туристическим продуктом. Главная цель рекламодателя — привлечь внимание потенциального клиента и заинтересовать его. В связи с этим переводчик должен полностью понять посыл и смысл текста рекламы и сохранить его воздействующую функцию. Ключевым компонентом стратегии маркетинга в туризме является именно реклама.

При переводе рекламных текстов туристической направленности переводчик также должен учитывать неличный характер рекламы. Особая ответственность